

CANADIANA



Literaturen/Kulturen – Literatures/Cultures – Littératures/Cultures

Herausgegeben von Klaus-Dieter Ertler und Wolfgang Klooß

Klaus-Dieter Ertler
Martin Löschnigg
Yvonne Völkl
(eds. / éds.)

Europe – Canada

Transcultural Perspectives
Perspectives transculturelles

14



PETER LANG
EDITION

CANADIANA



Literaturen/Kulturen – Literatures/Cultures – Littératures/Cultures

Herausgegeben von Klaus-Dieter Ertler und Wolfgang Klooß

Klaus-Dieter Ertler
Martin Löschnigg
Yvonne Völkl
(eds. / éds.)

Europe – Canada

Transcultural Perspectives
Perspectives transculturelles

14



PETER LANG
EDITION

Introduction

As a result of its colonial past, Canada has been shaped by British and French culture. Since the late nineteenth century, however, other European influences and, since the second half of the twentieth-century, large-scale immigration from Asia, Africa, the Caribbean, Latin America and the Middle East, as well as economic and cultural globalization and the recognition of Canada's aboriginal heritage have been vital factors in the development of Canadian society. The transformations which these factors have worked have affected the European dimension of Canada's cultural heritage, too. The present volume, which collects papers read at a conference organized by the Centre for Canadian Studies at the University of Graz in December 2012, addresses the role of the European dimension in the collective consciousness of contemporary Canada, and the complexities of Canadian-European cultural relations at the beginning of the twenty-first century. In spite of the fact that for both, Canada and Europe, economic and political relations with the BIC countries have substantially gained in importance beside the traditional transatlantic ones, Canadian-European cultural relations and exchanges still represent one of the most productive cultural dynamics in today's world.

The essays in this collection deal with recent Canadian and European social and cultural developments in a trans-cultural context, focusing on the interrelation, interaction and blending of cultural phenomena across the Atlantic. In particular, this includes migration and its rendering in literature, within the context of events in history and the sites of memory that are shared by Canada and Europe. In the centre of interest of the present volume is the question how Canadians and Europeans view their mutual history and common cultural heritage at the beginning of the new millennium, and the question as to which are the symbolic manifestations which are expressive of these views. Considering recent developments in Europe, such a transatlantic perspective seems called for because of propositions of the Canadian multi-cultural mosaic as a model for the transforming cultures and societies of the 'Old World'.

The vibrant community of European Canadianists, whose academic research, among a wide range of other issues, has also delved into the history of European-Canadian cultural relations, has been hard-hit by the present Canadian government's decision to cut the *Understanding Canada* programme, which supported Canadian Studies worldwide. This has followed on Canada's one-

sided closing down of programmes of cooperation at university level between Canada and the EU. As a former president of the *Association for Canadian Studies in the German-Speaking Countries (GKS)*, **Martin Kuester** analyses the implications of these developments for Canadian Studies on both sides of the Atlantic. As he points out, the shifting of Canada's political and commercial interests to the Pacific Rim seems to diminish the importance of 'special relations' with Europe. The drawback to international Canadian Studies is to be lamented the more if one looks at the development of Canadian Studies over the last decade. Kuester draws on a 2012 collection of essays entitled *Canadian Studies: Past, Present, Praxis* (edited by Christl Verduyn and Janice Koustas) to illustrate how Canadian Studies have become a lively field, which comprises a wide range of academic disciplines and which has made invaluable contributions to inter-cultural understanding. One of the questions that must now be asked, according to Kuester, is what Canadian Studies mean to Canadians today, and what role does Europe play in such a context. Kuester ends upon a cautiously optimistic note, however, when he argues (with reference to Margaret Atwood's classic *Survival*), that it is important not to fall back on a 'victim position', but to continue proving the importance of International Canadian Studies by carrying on the work.

Patrick Imbert offre une perspective théorique éloignée de l'approche historique universaliste européenne liée à la colonisation comme de l'approche centrée sur la prédominance de l'État-Nation afin de permettre de mieux prendre en compte les diversités des Amériques, les diversités des productions des francophones du Canada, notamment hors Québec. Selon cette perspective, les relectures postcoloniales, multiculturelles et postmodernes des œuvres et des lectures des œuvres tendent donc à échapper aux causalités canoniques et aux nationalismes. Ces relectures de textes canadiens visent aussi à privilégier les points de vue multiples (voix des femmes, des autochtones, des immigrants et autres).

The title of **Waldemar Zacharasiewicz**' essay on "Canadians as Passionate Pilgrims to the Temples of European Music and Art" has been inspired by Henry James's "A Passionate Pilgrim", one of the 'master's' stories on transatlantic relationships. In contrast to James's rendering of the 'international theme', however, transatlantic travelling in Canadian literature has so far received comparatively little attention. Pursuing the representation of cultural travellers in Canadian fiction since the end of the nineteenth century, Zacharasiewicz' essay works a good way towards closing this gap. As a background to his analysis of European travels in Canadian fiction, Zacharasiewicz discusses W. H. Withrow's *A Canadian in Europe* (1880-81), a voluminous travel book describ-

ing the cultural treasures of eight European countries. He then proceeds to discussing fiction by Sara Jeanette Duncan (*An American Girl in London*, 1891; *A Voyage of Consolation*, 1898; *Cousin Cinderella*, 1908) and two unpublished novels by Hugh MacLennan (“So All Their Praises” and “A Man Should Rejoice”, both written in the 1930s), before concentrating on Robertson Davies’ *A Mixture of Frailties* (1958) and *What’s Bred in the Bone* (1985), from the author’s first and third trilogy of novels, and on Jack Hodgins’s *The Honorary Patron* (1987). Placing these novels in their historical context, Zacharasiewicz shows how they render a wide range of responses by their Canadian protagonists to the European cultural scene. He also shows how they integrate elements of initiation, mystery and ambivalence in order to render a very complex portrait of ‘Canadian’ encounters with the cultural tradition of Europe.

En partant du double questionnement de la canonisation esthétique d’auteurs et d’œuvres européens par des écrivains québécois contemporains et du développement d’une prise de distance à la fois critique et créatrice par rapport à eux, **Hans-Jürgen Lüsebrink** vise à saisir l’élaboration d’une ‘critique littéraire interculturelle’ dans le média même de la littérature au Québec. Il cherche à faire ressortir la trace de l’influence, voire de l’impact esthétique important des littératures européennes, en particulier de la littérature française. Selon lui, les œuvres de Mélissa Grégoire et de François Desalliers – entre autres – montrent, en effet, des formes de relecture et de prise de distance à la fois critiques et productives par rapport aux traditions européennes qui semblent constituer une dynamique majeure de la littérature, mais aussi de la culture québécoise contemporaine dans son ensemble.

While the phenomenon of trans-culturality has mostly been analyzed in Canadian literary criticism with regard to recent immigrant writing, **Elisabeth Gießauf** delineates the trans-cultural dimension in Alistair MacLeod’s *No Great Mischiefs* (1999), a novel which deals with some of the earliest European immigrants to Canada and their descendants: the Scots. Following the fates of several generations of the Clan Calum Ruadh, the time-span of MacLeod’s novel reaches from the late eighteenth century, when the clan left the Highlands to settle on Cape Breton, to the late twentieth century, when they are faced with threats to their ‘Scottish’ identity. On the example of his characters, MacLeod highlights the close cultural connections between Scotland and Canada, and the way the clan members have made an effort to retain their cultural characteristics. Gießauf analyses the significance of clan structure as a central element in this process, and the way in which aspects such as song, story-telling, the use of the Gaelic language, clan loyalty and the patriarchal make-up of Cape Breton socie-

ty have functioned as vital factors for the preservation of Old World loyalties. She also shows how MacLeod creates a web of mythic and historical allusions in which the outlines of individual characters seem to blur. As Gießauf's reading of the novel makes clear, there are reciprocal forces, cohesive and disruptive, external and internal, which underlie the events and shape the outlook of the characters. Their trans-cultural identity, as Gießauf shows, emerges from a constant interplay of the past and present and the spaces associated with them, from the re-contextualising of Old World structures in the New and the danger of losing the Scottish heritage under the impact of the forces of modernization and globalization.

The work of David Bezmozgis, a short-story writer and novelist with a Latvian Jewish background, portrays immigrants to Canada who have come from a different corner of Europe. **Natalia Kaloh Vid** investigates the rendering of trans-cultural identities in Bezmozgis' *Natasha and Other Stories* (2004), a collection of linked stories which deal with the life of a Russian-Jewish family in Canada. As Kaloh Vid states, the book explores "the major questions raised by transnational literature: the experience of dislocation, identity formation, nostalgia, bilingualism, alienation, material difficulties, depression and loneliness." In the rendering of his themes, however, Bezmozgis undermines many of the conventional expectations regarding immigrant writing by using a laconic and highly ironic style. In this respect, Kaloh Vid compares Bezmozgis to a Russian-Jewish writer of the 1920s and '30s, Isaac Babel, whose *Odessa Tales* depict life among the Jewish community of that city. Unlike Babel, however, who also renders the linguistic situation of his characters by making them speak in a mixture of Russian, Yiddish and local vernaculars, Bezmozgis restricts himself to the occasional hint at his characters' native languages in his English narrative. As Kaloh Vid shows, the *Natasha* stories revolve around a desire for 'home' and the search for an elusive identity within shifting circles of Eastern-European and Canadian identifications.

« Et est-ce parce que ce pays a pour devise 'Je me souviens' que les romans historiques y connaissent tant de succès ? », se demande **Ewelina Bujnowska** avec Pierre Monette dans cet article portant sur le roman historique au Québec. La chercheuse polonaise situe le Québec et le roman historique québécois dans le cadre des études postcoloniales en essayant de trouver les dénominateurs communs aux discours postcolonial et historique. Elle affirme que cette réécriture des événements historiques et politiques du Nouveau Monde d'une perspective différente de celle proposée par les Européens se montre particulièrement

intéressante et permet de regarder d'un point de vue nouveau les relations entre le Québec, ancienne colonie, et l'Europe.

Ileana Neli Eiben se penche sur l'œuvre de Felicia Mihali, écrivaine d'origine roumaine qui, en 2002, a fait son entrée sur la scène littéraire de la « belle province » par la publication de son roman *Le pays du fromage*. Fruit de l'autotraduction, ce livre représente la version en français d'un texte plus ancien paru en 1999, en Roumanie. Eiben décrit le processus de traduction, où l'original, *Țara brânzei*, a subi des transformations en vue d'aboutir à une nouvelle textualisation en français, autonome car investie de l'autorité auctoriale. Ce sont ces liens hypertextuels que la contribution se donne pour objectif de démêler afin de saisir le degré de parenté entre l'hypertexte et l'hypotexte dont il découle par un processus de traduction auctoriale.

Joanna Warmuzińska-Rogóż est intriguée par la retraduction de *Maria Chapdelaine* en polonais. Avec cette nouvelle traduction, le lecteur polonais remonte une fois de plus aux temps du culte de la terre et de l'attachement aux valeurs traditionnelles. Warmuzińska-Rogóż cherche à poser la question sur les raisons d'un tel choix éditorial qui nous fait voir les mœurs du début du XX^e siècle et qui nous éloigne du Canada d'aujourd'hui. Par la suite, elle nous offre les lectures possibles du roman en question dans la Pologne du XXI^e siècle, tout en focalisant sa recherche sur l'image du Canada lors de la parution de la première traduction et à notre époque.

Ljiljana Matić se penche sur Fulvio Caccia, écrivain canadien d'origine italienne résidant depuis des années en France. Selon Matić, ce romancier se sert d'une approche néo-baroque de l'homme et du monde. Au centre de l'intérêt se trouve ici la trilogie comprenant les romans *La Ligne gothique*, *La Coïncidence* et *Le Secret*, où Caccia traite les sujets du double et du dédoublement, du héros et de l'anti-héros ainsi que de l'illusion et de la réalité. Ses personnages masqués évoquent – selon l'auteure – ceux de l'époque baroque par l'alternance de la fiction et du fantastique.

La contribution de **Martine-Emmanuelle Lapointe** s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche sur « Les tombeaux de la littérature québécoise dans l'essai contemporain (1980-2010) » et visera à exhumer certaines des conceptions de la culture française qui traversent l'essai contemporain. Elle se penche sur deux dossiers parus dans la revue *Liberté* en 1981, « L'institution littéraire québécoise » (n^o 134) et « Haïr la France » (n^o 138), où essayistes et critiques littéraires s'attachent à définir la littérature et la culture québécoises en les confrontant au modèle français, parfois considéré comme une forme de norme culturelle. Avec son approche, Marie-Emmanuelle Lapointe cherche à mieux saisir

cette fameuse « peur de la France » (François Ricard) qui serait inscrite au cœur même de l'histoire culturelle québécoise.

Yvonne Völkl explore l'envergure de la contribution littéraire des nouveaux arrivants judéo-francophones aux écritures migrantes du Québec. Au centre de son intérêt se trouvent notamment les productions romanesques des écrivains venant de l'Europe qui se penchent sur cet Ancien Monde dans leurs écrits. Étant donné que bien des romans judéo-francophones évoquent une période où le judaïsme florissait en Europe et/ou décrivent son déclin lors de la Deuxième Guerre mondiale, ceux-ci peuvent être considérés comme des récits de témoignage. À l'exemple du roman autobiographique *Quand les grands jouaient à la guerre* d'Ilona Flutszejn-Gruda, Völkl démontre qu'un témoignage littéraire permet d'un côté de mieux comprendre l'expérience individuelle de la guerre et de l'autre d'élargir le travail des historiographes.

L'article de **Piotr Sadkowski** porte sur trois exemples de l'exploration de la réalité et de l'imaginaire linguistique du monde yiddishophone dans la littérature montréalaise contemporaine : *Hadassa* de Myriam Beaudoin (2006), *Lekhaim ! Chroniques de la vie hassidique à Montréal* de Malka Zipora (2006) et *Le sourire de la petite juive* d'Abla Farhoud (2012). Ces textes qui réactualisent la thématique juive ouvrent un possible lieu de rencontre, bien qu'imaginaire, pour les lecteurs francophones et la communauté hassidique, « une des plus visibles et peut-être la moins connue parmi les *solitudes* qui composent la mosaïque pluriculturelle » de Montréal.

Petr Kyloušek décrit les perspectives de la littérature québécoise sous le signe d'un laboratoire culturel qui permet d'observer, en l'espace d'un temps relativement restreint, des transformations que les cultures européennes traversent à un rythme plus tempéré : déperiphérisation, autonomisation, constitution et redéfinitions réitérées du canon littéraire. Il se demande si on peut parler d'une littérature nationale dans le cas du Québec, ou bien s'il ne s'agit pas plutôt d'une littérature « communautaire » dont les traits, différents de ceux des littératures nationales européennes, ménagent des solutions susceptibles d'assurer la vitalité et la spécificité québécoises parmi les littératures qui s'écrivent en français. L'appui théorique de Gellner, Bouchard, Turner ou Biron contribue à préciser cet aspect communautaire et ses transformations chez plusieurs auteurs, tant québécois « de souche » que « d'adoption ».

Alessandra Ferraro se penche sur la question de la présence italienne au Québec en se proposant de dégager les rôles complémentaires joués par des écrivains d'origine italienne, Fulvio Caccia, Lamberto Tassinari, Bruno Ramirez, Filippo Salvatore, Antonio D'Alfonso et Marco Micone, tous impliqués

dans la fondation en 1980 de *Quaderni culturali*, devenu quelques années plus tard le magazine *Vice Versa*, dont la fonction novatrice est unanimement reconnue.

The essay by **János Kenyeres** reflects on the fact that there has recently been an increasing interest in Hungarian history on the part of Canadian writers. Kenyeres analyzes Tamas Dobozy's collection of short stories *Siege 13*, which was published in September 2012 and in which Hungarian history provides an essential backdrop for the narrative. Shortlisted for the Governor General's Literary Award, Dobozy's stories revolve around the siege of Budapest by the Red Army at the end of World War II. As the local and temporal settings alternate between war-torn Budapest and Hungarian emigrants in North America, Dobozy's stories deal with the Hungarian diaspora, adding to an already significant body of texts which have made readers aware of this important strand in Canadian-European (cultural) relations. In his analysis of the stories, Kenyeres concentrates on how history becomes functional as a major theme on their diegetic and extradiegetic levels. As the stories form a closely constructed cycle, like the *Natasha* stories by Bezmogis discussed by Natalia Kaloh Vid, their foregrounding of the relation between history and fiction makes them examples of what Linda Hutcheon termed 'historiographic metafiction'. In particular, Kenyeres shows how in Dobozy's stories "history shapes the plots, how history itself is shaped by the subjective memories and private acts of the characters and how the narrative is influenced by the theme of war."

In his essay "Canada in Flanders – Flanders in Canada: Canadian Literature and the Memory of the First World War", **Martin Löschnigg** investigates the significance of the Great War of 1914-18 as a focal point in the common history of Canada and Europe, and looks at representations of the War in Canadian literature especially since the 1970s. As he shows, the texts which he discusses often question the role of the First World War as a Canadian foundation myth, according to which the Dominion's war effort proved a milestone on the road to nationhood, emphasizing instead the divisions caused among Canadians by a war fought in far-away Europe, notably the gap between combatants and those at home. Löschnigg's examples also illustrate that, counter to the emancipatory discourse which has dominated the Canadian public remembrance of the War, the War also re-inscribed Europe on the map of Canada, as the names of the battlefields appear in public sites of memory all over the country and have thus become part of Canada's collective consciousness. If Flanders is thus present in Canada, the influx of Canadian soldiers and, after the War, the Canadian cemeteries established a Canadian presence in Europe. As Löschnigg shows, contem-

porary Canadian novels and plays about the War emphasize these ‘presences’, thereby helping to anchor the transatlantic dimension of World War I in modern memory.

Klaus-Dieter Ertler analyse les métarécits de la crise dans le journalisme canadien-français des années 30. Nous y retrouvons une transmission des valeurs européennes qui s’effectue au niveau de tous les champs discursifs de l’époque, en particulier dans les journaux comme *L’Action nationale* ou *La Revue*. Dans sa contribution, il cherche à décrire les mécanismes de cette transmission ainsi que les implications argumentatives qui en résultent.

Graz, October / octobre 2013